

## The Incarnation of the WORD in John 1:14

<http://buchererpianos.ch/TheIncarnationoftheWORDinJohn1,14.pdf>

### Morphological Text

#### John

**1:14** Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

### Textus Receptus

**1:14** και ο λογος σαρξ εγενετο και εσκηνωσεν εν ημιν και εθεασαμεθα την δοξαν αυτου δοξαν ως μονογενους παρα πατρος πληρης χαριτος και αληθειας

Now here is also the question about the „Son“. The word “son” does not appear in any greek manuscripts and can best be seen from the Hebrew translation: <http://www.kirjasilta.net/hadash/Yoh.1.html>

The Hebrew New Testament does have like the Old English version and the older Luther version the wording: b'thokenu “ben” yachiyd. “Ben” is implied and we are left with the words only-begotten-one.

begotten-son-onlyone:  $\text{בְּתוֹכֵנוּ בֶּן יָחִיד}$  = μονογενους = only-begotten (son)  
14. w'hadabar nih'yah basar wayish'kon b'thokenu wanechezeh k'bodo kik'bod ben yachiyd l'Abiyu rab-chesed we'emeth. [http://www.bayithamashiyach.com/John\\_1.pdf](http://www.bayithamashiyach.com/John_1.pdf)

John 1:14 And the Word flesh was made, and tabernacled with us; and we saw his glory, the glory as of the one-begotten who (was) from the Father, full of grace and truth.

<http://isisforjesus.weebly.com/hebrew.html> (gnostic page)

The word “dwelled among us in Greek really means: “The Word not only **"became flesh"**, but also **"made His dwelling among us"**. Literally, the phrase says that the Word "tabernacled" among us, or even "pitched His tent" among us.

[http://www.scripturestudies.com/Vol4/D5/d5\\_chr.html](http://www.scripturestudies.com/Vol4/D5/d5_chr.html)

An old English version from 1539 “The Great Bible” translation has:

14 And the same worde became flesshe, and dwelt amonge us: and we sawe the glory of it, as the glory of the “onely begotten sonne” of the father, full of grace and trueth.

<http://www.textusreceptusbibles.com/Parallel/43001001/TGB/TRS/TRSCV>

And the Luther-Bible 1912 has:

14 Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des „eingeborenen Sohnes“ vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.

<http://www.bibel-aktuell.org>

Christof Bucherer, M.A., M.Div. in Systematic Theology

[www.buchererpianos.ch](http://www.buchererpianos.ch)

---